

LA COREOGRAFÍA DE ANNA

Ariadna Saiz Mingo
asmingo@ubu.es
Universidad de Burgos

Keywords: biografía lingüística, adquisición, mujeres inmigradas, África

Abstract: La presente comunicación forma parte de un proyecto de investigación que trata de acceder, a través de entrevistas semiestructuradas, a una de las caras del poliedro migratorio: la de las mujeres inmigradas de origen subsahariano que residen en España y los retos a los que se enfrentan desde un punto de vista lingüístico y cultural. Nos centramos en las representaciones sobre la comunicación y en cómo se construyen y evolucionan a nivel identitario en el contexto de destino. Presentamos aquí el mapa vital de una profesora de danza senegalesa y las lenguas que han ido penetrando en su itinerario adquisitivo.

1. Context

La entrevistada es una mujer senegalesa de 40 años. Lleva 13 años en España. En Senegal estudia danza en el conservatorio de Dakar y llega a Barcelona tras pasar por varios países europeos, para el aniversario de las Olimpiadas como bailarina, profesión que sigue desempeñando en centros cívicos y festivales. Habla serer, wolof, francés y árabe. Alta competencia en castellano y básica en catalán. La entrevista tuvo lugar en abril de 2015, tras su clase de danza en una trastienda de un comercio del Barrio de Gracia. Anna habló con total fluidez llevando las riendas de la entrevista durante 50 minutos.

2. Development

Tras el registro de datos mediante grabación y la toma de notas de campo procedemos a la transcripción íntegra de la misma. Para la transcripción e interpretación paralela nos basamos en el sistema utilizado por el Grupo de Investigación sobre creencias de los profesores de lenguas del Departamento de DLL de la Universidad de Barcelona, grupo de investigación PLURAL. A este análisis temático de la entrevista (manera de aprender sus lenguas, circunstancias, redes de apoyo, estrategias, etc.) sigue luego el de la manera de decirlo (Palou, 2012). El enfoque autobiográfico se inscribe en la sociolingüística desde el punto de vista de las elecciones y las prácticas lingüísticas de los sujetos en relación con un contexto social

interiorizado. Este retorno al sujeto y a su construcción en el espacio social que habita, sería el punto de partida desde el que acercarnos a nuestra protagonista, más en búsqueda de los retos a los que se ha enfrentado en su mapa vital que de un “pasado estrictamente biográfico”, para restituir la singularidad de sus experiencias. Para, en definitiva, analizar las resonancias comunes en su manera de dar respuesta a una misma situación generada por la sociedad. Nos basaríamos en lo que Martuccelli (2013) llama una biografía extrospectiva y latitudinal condensada en esas “pruebas” y narradas “desde dentro”. En ningún caso pretendemos, como Spivak (2015) denuncia, “domesticar” ni “mercificar” la marginalidad poniendo palabras a sus voces, sino encontrar en su discurso literal las metáforas espaciales que ponen en relación territorios recorridos y aprendizajes alternativos desprendidos.

3. Outcomes

Juliano (2004) propone acercamientos basados en la llamada antropología del espacio no sólo como metodología sino, especialmente, por la dimensión simbólica que “encierran” esos nomadeos. Así, más que el origen “nacional” de la protagonista nos interesaba el hecho de haber vivido un proceso de cambio migratorio desde esos orígenes y analizar el aprendizaje que ello conllevaba. Dentro del espectro de posibles inputs lingüísticos, si las relaciones de la persona inmigrada excluyen las que tienen un contexto de comunicación diferente a su propia lengua, tal vez el aprendizaje de la nueva no construya significados exclusivamente en función de interacción con el nativo o dentro del aula, sino que, las podría construir desde otros ámbitos como el doméstico u otros espacios adquisitivos no formales. Krashen (1981), desde su perspectiva de la creación constructora del aprendizaje, ya defendía la inclusión de contextos de adquisición de la L2 más allá de la formalidad del aula, sin que por ello entraran en conflicto ambos espacios.

Nuestros objetivos al realizar este mapa vivencial y adquisitivo serían:

- a) Analizar las creencias que sostiene Anna en relación con los contextos lingüísticos y culturales en los que vive y ha vivido.
- b) Identificar las redes sociales en las cuales se ha ido implicado, los afectos lingüístico-culturales que ha establecido y las estrategias alternativas que ha desplegado en su seno como fuente de aprendizaje.
- c) Detectar las variaciones que ha ido experimentado en relación con la adquisición lingüística a lo largo de todo su proceso de construcción identitaria como docente.

4. References

Juliano, D. (2004). *Excluidas y marginales. Una aproximación antropológica*. Madrid: Cátedra.

Krashen, S. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon.

Martuccelli, D. (2013). *Qu'est-ce qu'une biographie extrospective?* En Christophe Niewiadomski, Christine Delory-Momberger (cords.). *La mise en récit de soi: Place de la recherche biographique dans les sciences humaines et sociales*. Paris: Septentrion.

Palou, J. y Fons, M. (2012). *Historias de vida y reflexividad en los procesos de formación para la enseñanza de lenguas en entornos plurilingües, Comunicació en Histórias de Vida em Educação: a Construção do Conhecimento a partir de Histórias de Vida*, Oporto, Portugal.

Spivak, G. Ch (2015). *Crítica de la razón postcolonial*. Madrid: Akal.